

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jindra Guttenbergová

Název práce: Komentovaný překlad: Anatomía del miedo. Un tratado sobre la valentía, J. A. Marina, vybrané kapitoly

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Teoretická část vynikající, výborná práce s literaturou, s cizími jmény, s biblickými citáty. Přesvědčivý rozbor textu a komentáře k němu (jen bych možná zpochybnila, že základní funkce komunikátu je persuazivní, domnívám se, že spíše informativní, nanejvýš jsou obě funkce v rovnováze). Samotný překlad se plynule čte a je bez problémů z hlediska gramatiky, překlepů a podobně, místy však lehce významově ujíždí v tom smyslu, že není přesný. Např. „sensación incidental“ nelze přeložit jako „náhodný pocit“, byť incidental může znamenat i náhodný; v psychologickém kontextu je třeba vybrat jiný význam, například podružný; podobně „capacidades“ nelze překládat jako „body“, to je příliš volný výklad. Podobně „permite otras estrategias distintas“ by bylo lepší přeložit se zachováním slova „strategie“, což je běžný psychologický termín. („umožňuje jiné strategie“ je lepší než „způsoby využití“ v BP, což není úplně přesné). Jiné členění syntaktických celků, než bylo v originálu, též někdy význam trochu posouvá, vyhýbala bych se mu, pokud to jde, a jde to téměř vždy. Na několika místech by se dalo lépe využít aktuální větné členění (místo „Nebyl jsem to tentokrát já, koho hledali“ je česky lepší „Tentokrát nehledali mne.“) nebo použít sloveso místo verbonominální vazby („někoho podrobuje výsměchu“ – ne, „někomu se vysmívá“; tu pasivitu lze vyjádřit jinak). Nejasnosti či pochyby k diskusi vyznačeny v BP tužkou. Celkově práce působí velmi vyzrálé, text je zajímavý i z hlediska obsahu a je zjevné, že BP byla vypracována velmi pečlivě, navrhuji ocenit jako výbornou.

V Praze dne: 3. 9. 2013

Oponent práce: PhDr. Anežka Charvátová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě